



# **DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS** **ЭКЗАМЕНЫ ГЁТЕ-ИНСТИТУТА**

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-  
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE  
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT  
KÖRPERBEHINDERUNG)**

**ДОПОЛНЕНИЯ К ПОЛОЖЕНИЮ О  
ПРОВЕДЕНИИ ЭКЗАМЕНА ДЛЯ ЛИЦ С  
ОГРАНИЧЕННЫМИ ФИЗИЧЕСКИМИ  
ВОЗМОЖНОСТЯМИ ИЛИ ХРОНИЧЕСКИМИ  
ЗАБОЛЕВАНИЯМИ**

Stand: 1. September 2015

Состояние на: 1 сентября 2015 г.

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

## Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. September 2015

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

### Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Stand: 1. September 2015

## ДОПОЛНЕНИЯ К ПОЛОЖЕНИЮ О ПРОВЕДЕНИИ ЭКЗАМЕНА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ФИЗИЧЕСКИМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ИЛИ ХРОНИЧЕСКИМИ ЗАБОЛЕВАНИЯМИ

Состояние на: 1 сентября 2015 г.

*Дополнения к Положению о проведении экзамена для лиц с ограниченными физическими возможностями или хроническими заболеваниями* являются неотъемлемой частью *Порядка сдачи экзаменов* и дополняют *Положения о проведении отдельных экзаменов*.

### Особые условия при сдаче экзаменов предоставляются:

- слабовидящим участникам и участникам с полной потерей зрения;
- слабослышащим участникам и участникам с полной потерей слуха;
- участникам, страдающим нарушением навыка чтения и/или письма (дислексией или легастенией);
- участникам с нарушением речи (например, заиканием);
- участникам с временными ограничениями по здоровью (например, со сломанной рабочей рукой).

Экзаменационный центр должен следить за тем, чтобы при регистрации на экзамен потенциальные участники экзамена получали информацию о *Дополнениях к Положению о проведении экзамена для лиц с ограниченными физическими возможностями или хроническими заболеваниями*, а также чтобы при консультации оговаривались индивидуальные условия проведения экзамена.

Участники экзамена с ограниченными физическими возможностями, не попадающие под стандартный регламент проведения экзамена, сдают экзамен на **особых условиях**, которые соответствует следующим трем требованиям и соблюдают все возможные условия проведения экзамена:

1. Оценка результатов экзамена
2. Эквивалентность экзамена
3. Исключение выгоды

Состояние на: 1 сентября 2015 г

## 1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

## 2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

## 3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

## 1. Оценка результатов экзамена

Для оценки результатов экзамена участника с ограниченными физическими возможностями, условия экзамена должны быть изменены и дополнены, например, путем продления экзаменационного времени, дополнительных перерывов, проигрывание звукового носителя с промежуточными паузами.

Экзаменационные материалы могут предлагаться в модифицированной форме, например, набранные шрифтом Брайля, в виде материалов для компьютера, с привлечением вспомогательного лица (помощника для письма или сурдопереводчика).

## 2. Эквивалентность экзамена

В случае отклонения от процедуры проведения экзамена, а также при презентации экзаменационных материалов нужно следить за тем, чтобы была соблюдена эквивалентность формата экзамена. При этом не допускается изменение содержания экзамена. Изменения содержания, например, для слепых участников, замена графики текстом, должны быть ограничены только самым основным. Примером недопустимой модификации содержания была бы аудиозапись части Письмо на диктофон. Изменения в проведении экзамена и вида экзаменационных материалов (например, увеличенное экзаменационное время, шрифт Брайля, участие помощника) не указываются в сертификате.

## 3. Исключение выгоды

Любое отклонение от стандартного экзамена должно быть обосновано и соответствовать характеру и индивидуальной степени ограничения по здоровью. Поэтому участники должны уведомить экзаменационный центр о своих ограничениях по здоровью на момент регистрации, а также предоставить медицинское заключение или его эквивалент. Центр обязан соблюдать конфиденциальность.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

#### **Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:**

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

- a) Sehbehinderte und Blinde:
- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
  - Prüfungssatz am PC für Screenreader;
  - Vergrößerte Materialien;
  - Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
  - Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).
- b) Hörbehinderte und Gehörlose:
- Prüfungsteil HÖREN
    - als Gebärdensprachvideo,
    - als Lippenlese-Video,
    - mit Kopfhörer;
  - Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
  - Wiedergabe in höherer Lautstärke.

Oграничения по здоровью, о которых экзаменационному центру стало известно во время проведения экзамена или после него, не могут быть учтены при проведении и оценке результатов экзамена. В **отдельных случаях**, экзаменационная комиссия принимает решение об отклонении от стандартного экзамена, указывает их в письменной форме и информирует участника экзамена. Если возражений со стороны участника не возникает, то это решение является окончательным.

Каждое соглашение является индивидуальным решением для определенных ограничений по здоровью и не применимо к другим случаям. Соглашение архивируется и хранится в экзаменационном центре 10 лет.

#### **Возможные меры для проведения экзамена:**

В зависимости от вида и степени ограничений по здоровью необходимые меры для проведения экзамена определяются индивидуально. Отклонения возможны для

- a) слабовидящих и слепых:
- экзаменационные материалы на шрифте для слепых (Брайль обычная версия)
  - экзаменационные материалы на компьютере для чтения с экрана (Screenreader)
  - материалы с увеличением шрифта
  - увеличение времени экзамена (на 25% - 100%, согласно медицинскому заключению);
  - проигрывание аудиофайла с необходимыми паузами для обработки вопросов и для диктовки, письма или набора на компьютере ответов (аудирование).
- b) слабослышащих и глухих:
- экзаменационная часть АУДИРОВАНИЕ
    - видео с сурдопереводом,
    - видео для чтения по губам
    - с наушниками;
  - в случае необходимости присутствие сурдопереводчика, привлеченного участником экзамена
  - прослушивание аудиофайлов с увеличенной громкостью.

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

c) участников с дислексией:

- увеличение времени экзамена (на 25% - 100%, как указано в медицинском заключении).

d) участников с особенностями двигательной функции:

- увеличение времени экзамена (на 25% - 100%, как указано в медицинском заключении);
- использование ноутбука / ПК без установленных вспомогательных средств (например, принадлежащих экзаменационному Центру; применяется согласно § 12 Порядка сдачи экзаменов института имени Гёте);
- экзаменатор или иной помощник записывает то, что диктует экзаменуемый, уточняет у экзаменуемого правильность написания путем постановки вопросов, показывает текст участнику экзамена для проверки.

e) При оценке устного экзамена участников с нарушением речи должна быть учтена степень нарушения.

f) При наличии у участника нескольких ограничений по здоровью, экзамен проводится путем комбинации нескольких мер.

Экзаменационный центр проверяет ситуацию на месте и обеспечивает в каждом отдельном случае осуществимость индивидуальных мер для проведения экзамена (дополнительные экзаменаторы, дополнительная аудитория с экзаменатором, техническое оснащение и т.д.). Любые понесенные издержки (за исключением сурдопереводчика), несет экзаменационный центр.